

Рахимбирдиева Ильмира Мухарямовна, Сингатуллова Алия Амировна,
Вершинина Анастасия Олеговна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В. РОТ "ДИВЕРГЕНТ"

Целью данной статьи является изучение способов перевода реалий в художественных произведениях на примере романа Вероники Рот "Дивергент". Авторами были проанализированы реалии, отобранные методом произвольной выборки, а также способы их перевода. На основании данного анализа была сделана попытка определить наиболее удачный вариант перевода каждой рассмотренной реалии. Кроме того, в работе представлены результаты статистического анализа по частотности употребления того или иного способа перевода реалий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 139-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Аргашокова С. Х.** Дискурсивно-лингвистические характеристики жанра «письмо редактору» (на материале английского публицистического дискурса): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2010. 175 с.
2. **Бахтин М. М.** Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русские словари, 1996. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. С. 159-206.
3. **Белунова Н. И.** Текст дружеского письма творческой интеллигенции конца XIX – первой четверти XX века как объект лингвистического исследования (коммуникативный аспект): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000. 475 с.
4. **Виноградова Е. М.** Эпистолярные речевые жанры: прагматика и семантика текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 22 с.
5. **Козлова Н. Н., Сандомирская И. И.** «Я так хочу назвать кино». «Наивное письмо»: опыт лингвосociологического чтения. М.: Гнозис; Русское феноменологическое общество, 1996. 226 с.
6. **Никишина Е. А.** Речевой жанр писем читателей в газеты (на материале эмигрантских и советских газет 20-х гг. XX в.): дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 315 с.
7. **Рабенко Т. Г.** Проблема речежанровой первичности/вторичности в контексте современной лингвистики // Сибирский филологический журнал. 2017. № 2. С. 235-248.
8. **Рабенко Т. Г.** Речевой жанр в сопоставлении естественного и художественного дискурсов // Языки в диалоге культур: к 70-летию проф. М. Дж. Тагаева. Бишкек: Изд-во Кыргызско-Российского Славянского университета, 2017. С. 175-181.
9. **Трубецкой Н. С.** Основы филологии. М.: Аспект Пресс, 2000. 352 с.
10. **Формановская Н. И.** Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002. 214 с.

A LETTER TO THE EDITOR: INVARIANT AND VARIANT GENRE FEATURES

Rabenko Tat'yana Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kemerovo State University
tat.rabenko@yandex.ru

The article argues for the possibility to examine speech genre from the viewpoint of linguistic variantology and consequent extrapolation of the conception of variant-invariant relations on the sphere of genistics. By the example of the speech genre “a letter to the editor” the author reconstructs variantological genre model represented as a set of invariant (presentation in written form, distance communication, mono-authorship, three-part structure, epistolary framework) and variant (different types of addressees, official communication, style peculiarities) genre features.

Key words and phrases: variantology; variant; invariant; speech genre; letter; letter to the editor.

УДК 811.11-112

Целью данной статьи является изучение способов перевода реалий в художественных произведениях на примере романа Вероники Рот «Дивергент». Авторами были проанализированы реалии, отобранные методом произвольной выборки, а также способы их перевода. На основании данного анализа была сделана попытка определить наиболее удачный вариант перевода каждой рассмотренной реалии. Кроме того, в работе представлены результаты статистического анализа по частотности употребления того или иного способа перевода реалий.

Ключевые слова и фразы: реалия; способ перевода реалии; транскрипция; транслитерация; калькирование; описательный перевод; освоение; опущение; этнографическая реалия; бытовая реалия; географическая реалия.

Рахимбирдиева Ильмира Мухарямовна, к. филол. н.

Сингатуллова Алия Амировна

Вершинина Анастасия Олеговна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ilmira-rim@mail.ru; aliya.singatullova92@gmail.com; vershinina.anastasia@icloud.com

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В. РОТ «ДИВЕРГЕНТ»

Проблема способов перевода реалий – одна из насущных проблем и по сей день, с которой сталкиваются как письменные, так и устные переводчики. Как выяснилось, произведения некоторых современных авторов изобилуют языковыми реалиями, качественный перевод которых по-прежнему требует немалых усилий и умений.

Как исследователям особенностей перевода реалий в художественном тексте нам особенно интересны варианты передачи реалий в письменном переводе. При таком переводе зачастую возникает вопрос о том, каким именно приемом воспользоваться, чтобы максимально передать на языке перевода (далее – ПЯ) информацию, содержащуюся в исходном языке (далее – ИЯ). Это определяется как характером текста, так и его жанровыми особенностями и аудиторией, которой он предназначен.

С. Влахов и С. Флорин объясняют сложности перевода реалий следующим образом:

- 1) отсутствие в ПЯ аналога за недостатком у носителей языка объекта, обозначаемого данной реалией;
- 2) необходимость передачи коннотации – национальной и исторической окраски [1, с. 80-86].

Отметим, что многие лингвисты придерживаются различных точек зрения по поводу того, какому именно способу перевода следует подвергать реалии, отдавая отдельное предпочтение определенному приему их передачи и игнорируя другой. Например, такие лингвисты, как С. Влахов и С. Флорин, при переводе считают целесообразным только употребление транскрипции и транслитерации, подчеркивая, что главная цель перевода – это перенос своеобразия авторского стиля средствами ПЯ [1].

Тем не менее в настоящее время к общепризнанным способам перевода относятся: транскрипция, транслитерация, опущение, освоение, введение неологизмов, комментарии и примечания, калькирование, приближенный, описательный, контекстуальный и трансформационный переводы [6, с. 31].

В данной статье представлены результаты анализа передачи реалий произведения В. Рот «Дивергент» [7], полученные путем сопоставления вариантов их перевода. В своей работе мы сравниваем особенности их передачи на примере вариантов официального перевода А. Кирановой (далее – оф.) [4] и любительского – под редакцией М. Самойловой (далее – любит.) [5]. Хотелось бы отметить, что мы не ставили целью каким-либо образом обидеть переводчиков возможной критикой. Мы постарались быть максимально объективными и воспринимать их перевод с точки зрения художественной и научной ценности, учитывая современные методы сравнительно-сопоставительного анализа, способы перевода реалий и требования к переводу художественного текста.

Начнем с группы этнографических реалий. Итак, фракции. Именно так перевели слово *factions* обе переводчицы. В числе значений *faction* также *лагерь* и *группировка* [2]. Считаем оправданным, что данные варианты не были использованы – в противном случае город создавал бы либо впечатление политических ссылок, либо криминальных сообществ. Отметим, что, хотя последнее и в духе общепризнанного города гангстеров, в котором и разворачиваются события романа, к данному произведению это если и имеет отношение, то самое отдаленное.

Следующие реалии, безусловно, играют ведущую роль при восприятии читателем текста, поскольку встречаются в произведении чаще других, – это названия фракций, по поводу перевода которых переводчиками не было высказано единого мнения. Итак: *Abnegation* – *Альтруизм* (оф.) – *Отречение* (любит.); *Candor* – *Правдолюбие* (оф.) – *Искренность* (любит.); *Erudite* – *Эрудиция* (оф.) – *Эрудиция* (любит.); *Amity* – *Товарищество* (оф.) – *Дружелюбие* (любит.); *Dauntless* – *Лихость* (оф.) – *Бесстрашие* (любит.).

Обе переводчицы воспользовались калькированием с подбором наиболее удачного, на их взгляд, варианта перевода. Следует отметить, что все они достаточно полно передают основную мысль автора, значение чего невозможно недооценить – ведь именно от названий фракций аудитория читателей получает первую ассоциацию о ее членах. Несмотря на это, более удачными, на наш взгляд, выглядят варианты любительского перевода, поскольку такие слова, как *лихость* и *товарищество*, будучи популярными в советское время, сейчас практически вышли из употребления. А учитывая круг получателей, которым в данном случае является в большинстве своем подростковое население, они выглядят несколько неуместными.

В разрезе данного вида реалий рассмотрим и обозначения людей, не входящих ни в одну фракцию: *Divergent* – *Избранная* (оф.) – *Дивергент* (любит.); *Factionless* – *Бесфракционники* (оф.) – *Афракционеры* (любит.).

Как видно, в официальном переводе первую реалию перевели как *Избранная*, что и послужило названием романа. Интересно, что с течением времени издатели заменили название перевода В. Рот на «Дивергент», что сделало книгу более узнаваемой после выхода в прокат одноименного фильма. Что до *factionless*, то оба варианта перевода представляются нам неидеальными. И та и другая команды переводчиков попытались передать на русский язык словообразовательный суффикс *-less*. Так, в официальном переводе мы наблюдаем его аналог в виде приставки *-бес*, а в любительском – *-а*. В данном случае переводчицы попытались найти аналог, но по причине того, что частота употребления в русском языке слова *фракция* не слишком высока в целом, любые производные довольно дисгармонично воспринимаются на слух. Потому в данном случае мы бы предложили вариант команды переводчиков, занимавшейся адаптацией английского текста на русский язык при переводе фильма «Дивергент»: *factionless* как *изгой*, то есть люди, не имеющие дома, семьи и фракции.

Далее рассмотрим этнографические реалии, определяющие трудовую деятельность людей и их принадлежность к какому-либо классу: *an Erudite boy* – *Эрудит* (оф.) – *парень из фракции Эрудиция* (любит.); *Stiff* – *сухарь* (оф.) – *стифф* (любит.); *Amitygirls* – *стайка товаров* (оф.) – *группа девушек из фракции Дружелюбия* (любит.); *Candor boys* – *правдолюбы* (оф.) – *парни из Искренности* (любит.); *Dauntlessborn* – *прирожденный лихач* (оф.) – *рожденный Бесстрашный* (любит.); *a Faction transfer* – *переходник* (оф.) – *парень, который перевелся* (любит.); *Initiates* – *неофиты* (оф.) – *новопосвященные, инициированные* (любит.); *Divergency* – *Дивергенция* (оф.) – *Дивергент* (любит.); *Hellions* – *бузотеры* (оф.) – *хулиганы* (любит.); *Happy-go-lucky do-gooders* – *беззаботные благодетели без единой эгоистичной косточки* (оф.) – *беспечные добродетели без доли эгоизма* (любит.); *Candor smart-mouths* – *наглецы-правдолюбы* (оф.) – *умные речи Искренности* (любит.).

Итак, на примере реалии *an Erudite boy* официальный перевод последовал применению калькирования (*Эрудит*), и, на наш взгляд, весьма успешно. В любительском переводе было принято решение передать эту реалию через описание (*парень из фракции Эрудиция*), что несколько растянуло ее. Опираясь на факт частого употребления этого словосочетания, его объемность, как и многословность такого способа перевода в целом, мы находим данный вариант менее удачным. Те же способы перевода были использованы и для передачи *Candor boys*.

Одной из самых спорных реалий в контексте ее перевода, по нашему мнению, становится *stiff* – так называли представителей фракции Трис за их скромный образ жизни и равнодушие к современным благам. По словарю: *stiff*: *ничтожество, обреченный на неудачу, неловкий, неуклюжий, холодный, чопорный, скованный, задеревенелый* [Там же]. Очевидна трудность перевода данного понятия. Нелегким это оказалось как для профессиональных переводчиков, так и для любителей, которые перевели членов данной фракции *сухарями* и *стиффами*. Мы же считаем, что, если бы эта фракция не отличалась явной склонностью к состраданию, а, напротив, была печально известна своей черствостью и эгоизмом, – тогда и в самом деле подошел бы вариант А. Килановой *сухари*. В действительности же особенностью фракции была, как раз наоборот, склонность к самоотречению и самопожертвованию.

Что же до приема транслитерации, которым воспользовалась команда любительского перевода во главе с М. Самойловой, то, на наш взгляд, его применение здесь несколько неоправданно. Русскоязычному читателю, не знакомому с английским языком и, в частности, с множественными значениями слова *stiff*, будет довольно сложно понять, что именно хотела донести автор, учитывая, что в оригинале оно звучит насмешливо и даже несколько фамильярно. Так, здесь мы бы вновь предложили вариант команды переводчиков фильма, которые передали *stiff* как *убогие*.

Нельзя не согласиться, что *стайка товаров*, как назвали *Amitygirls* в официальном переводе, звучит несколько двусмысленно, служа источником ассоциаций с женщинами с рынка, зазывающими купить именно их товар. Разумеется, такой эффект был достигнут случайно. И, по-видимому, переводчики стремились сократить название членов *Товарищества* до *товарищей*, а в данном случае подчеркнули принадлежность персонажей, о которых идет речь, к женскому полу. Тем не менее заметим, что в данном случае официальный вариант перевода уступает варианту любительскому, где использовалось описание, несмотря на то, что у этого приема есть свои недостатки, уже отмеченные ранее.

Candor boys получили в официальном переводе определение *правдолюбов*, а в любительском – *парней из Искренности* – при использовании в первом случае аналога, а во втором – калькирования.

Следующий пример – *Dauntlessborn*, – переданный калькированием в обоих вариантах (*прирожденный лихач* (оф.) – *рожденный Бесстрашный* (любит.)), довольно гладко ложится на слух и потому кажется нам релевантным.

Пример *a Faction transfer* особенно интересен нам способами его перевода, а именно – вариантом перевода официального, где он значит как *переходник*. Очевидно, здесь была задействована калька, ведь *transfer* с английского: *переводный; перевалочный; передать; перейти* [Там же]. Тем не менее *переходник* как понятие повсеместно используется в ежедневной речи в качестве обозначения технической детали, соединяющей различные устройства с розеткой. За счет этого можем сделать вывод, что в данном случае более функциональным становится вариант любительского перевода – описания: *парень, который перевелся*. Мы бы, в свою очередь, употребили в данном случае слово *перешедший*.

Initiates, они же *неофиты* по официальной версии, – первая реалья, переданная через освоение. По «Толковому словарю русского языка» *неофиты* – это *новые последователи какой-н. религии, а также новые сторонники какого-н. учения* [3]. Основной смысл *initiates* в данном случае прослеживается отчетливо, но при этом заметим, что он понятен только тем, кто, в свою очередь, знаком со словарем Ожегова. Напомним, что целью освоения как способа перевода является перенос реалии ИЯ в ПЯ за счет ее переложения на ПЯ в форме, понятной реципиенту без каких-либо дополнительных ссылок. Поэтому в данном случае нам кажется целесообразным отметить любительский перевод с его вариантом калькирования – *новопосвященные*.

Следующий пункт нашего сопоставления – *Divergency* – передан через *дивергенцию* у А. Килановой и *дивергент* – у М. Самойловой. Если первый вариант довольно нейтрален, то второй кажется немного туманным, ведь в этой интерпретации книги реалия *Divergent* также переведена как *дивергент*.

Реалия *Hellions* стала *бузотерами* по официальной версии и *хулиганами* в версии любительской. Здесь мы разделим мнение команды любителей, поскольку слово *бузотеры* вышло из употребления в предыдущем столетии и читателям книги в большинстве своем незнакомо. В свою очередь, мы бы предложили вариант *бунтари*.

Предпоследняя реалья данного раздела – *Happy-go-lucky do-gooders* – уже второе прозвище фракции протагониста. В переводе на русский была передана как *беззаботные благодетели без единой эгоистичной косточки* и *беспечные добродетели без доли эгоизма*. И та и другая команды переводчиков попытались передать реалию посредством приближенного перевода. Тем не менее предпочтение отдадим варианту номер два, то есть любительскому, поскольку первый с его *эгоистичными косточками* выглядит немного комично и многословно. В качестве альтернативы мы бы предложили переводы *альтруисты до мозга костей*.

Реалия *Candor smart-mouths* стала *наглецами-правдолюбам* по официальной версии и вовсе отсутствует в любительском переводе, где она заменена на *умные речи Искренности*. Это первое опущение, отмеченное нами при переводе реалий данного произведения.

Перейдем к анализу реалий традиций и обычаев, ритуалов, празднеств, игр и других этических объектов: *Day of the aptitude test* – *день проверки склонностей* (оф.) – *день теста на способности* (любит.); *the Choosing Ceremony* – *Церемония выбора* (оф.) – *Церемония выбора* (любит.); *Initiation* – *инициация* (оф.) – *инициация* (любит.); *Initiation ritual* – *ритуал инициации* (оф.) – *ритуал инициации* (любит.); *Faction manifesto* – *манифест фракции* (оф.) – *Манифест фракций* (любит.); *Simulation* – *симуляция* (оф.) – *моделирование* (любит.); *Change the Allegiance* – *принести клятву верности* (оф.) – *сменить преданность* (любит.).

Итак, в ряду этих примеров наблюдается удивительное сходство в способах перевода: и той и другой переводчицами в первых пяти примерах было использовано калькирование, причем лишь с небольшими отличиями, незначительно влияющими на осмысление реалий. Так, в первом примере нам хочется обозначить наиболее удачным вариант перевода любителей (*день теста на способности*), поскольку ими был акцентирован факт наличия *теста*, при котором у испытуемых выявлялись те или иные качества, а не просто абстрактная проверка.

В случае с реалией *simulation* и А. Киланова, и М. Самойлова употребили приближенный перевод: *симуляция* (оф.) – *моделирование* (любим.). В контексте данного произведения оба варианта нам кажутся приемлемыми, поскольку не вызывает затруднений мысль, что даже при употреблении официального варианта *симуляция* во время ментального тестирования проходила симуляция событий окружающей обстановки, а не простуды и гриппа.

Обращая внимание на последнюю реалию данного ряда – *change the Allegiance*, – отметим, что она сама по себе необычна, поскольку передается через действие, обозначенное глаголом. Интересен и способ ее передачи в официальном переводе – аналог (*принести клятву верности*), – ведь в английском словосочетании нет ни слова *приносить*, ни *клятва*, ни *верность*. Тем не менее, с нашей точки зрения, вариант М. Самойловой (*сменить преданность*) является таким же удачным, как и интерпретация официального перевода А. Килановой.

В ходе анализа бытовых реалий, а именно – изобретений науки и техники, таких как *Simulation serum* – *симуляционная сыворотка* (оф.) – *сыворотка моделирования* (любим.); *Long-range transmitters for the serum* – *сывороточные передатчики дальнего действия* (оф.) – *передатчики дальнего действия для сыворотки* (любим.); *Fear landscape* – *пейзаж страха* (оф.) – *пейзаж страха* (любим.), мы выявили, что обе переводчицы вновь прибегли к калькированию, получив немного различные результаты в первом примере, базирующиеся на том, каким именно способом они ранее передавали реалию *simulation*. Для перевода *long-range transmitters for the serum* они также использовали кальку, и их результаты различны только тем, какое место в словосочетании было решено уделить слову *serum*. Перевод *Fear landscape* оказался идентичным.

Одной из самых богатых на реалии подгрупп нашего исследования стали географические объекты и следующие названия архитектурных сооружений, на примере которых мы убедились в неоднозначности перевода реалий данного типа: *the Sears Tower* – *Сирс-тауэр* (оф.) – *Сирс-тауэр* (любим.); *Lake Shore Drive* – *Лейк-Шор-драйв* (оф.) – *берег озера* (любим.); *North and Fairfield (street)* – *Норт и Фэрфилд* (оф.) – *Северная и Файерфилд* (любим.); *Hancock building* – *небоскреб Хэнкока* (оф.) – *здание Хэнкока* (любим.); *the Upper Levelsbuilding* – *Здание Верхних ступеней* (оф.) – *Здание Верхних Уровней* (любим.); *The Choosingroom* – *комната выбора* (оф.) – *зал выбора* (любим.); *the Compound* – *лагерь* (оф.) – *территория* (любим.); *the Pit* – *Яма* (оф.) – *Яма* (любим.); *the Hub* – *Втулка* (оф.) – *Центр* (любим.).

Как известно, географические названия в переводческой практике в подавляющем числе случаев принято передавать посредством транслитерации и транскрипции, что мы и наблюдаем на примере *the Sears Tower*, который обе команды переводчиков перевели как *Сирс-тауэр*. Необъяснимо, но при передаче *Lake Shore Drive* перевод любителей обозначил ее не иначе как *берег* (какого?) *озера*, по-видимому, упустив из внимания слово *Drive*, которое задавало тон всему словосочетанию, делая узнаваемым данный географический объект. Официальный перевод вновь воспользовался приемом транскрипции – в его варианте реалия получила соответствие в виде *Лейк-Шор-драйв*.

В примере *North and Fairfield* официальный перевод вновь придерживается традиционного метода транскрипции (*Норт и Фэрфилд*), тогда как в любительском переводе мы наблюдаем вариант *Северная и Файерфилд*. Частичная калька вкупе с транслитерацией – а именно это мы можем наблюдать в данном случае – зачастую выглядит немного анекдотично, поэтому вариант *Северная и Файерфилд*, на наш взгляд, менее удачен, чем *Норт и Фэрфилд*. В свою очередь, мы бы применили транслитерацию ко всему словосочетанию, передав данную реалию через *Норт и Файерфилд*.

Реалия *Hancock building* передана калькированием в любительском переводе (*здание Хэнкока*) и аналогом в переводе официальном (*небоскреб Хэнкока*), члены которого решили подчеркнуть высотность здания словом *небоскреб*, что, как мы считаем, было вполне уместно.

Пример *the Upper Levelsbuilding* обе команды переводчиков передали калькированием, благодаря чему он стал *Зданием Верхних ступеней* в официальном и *Зданием Верхних Уровней* – в любительском варианте. Поскольку речь в данном случае идет о школе, то, на наш взгляд, можно предложить перевод этой реалии в качестве *здания старшей школы*.

Реалия *the Choosing room* передана калькированием в обоих вариантах (*комната выбора* (оф.) – *зал выбора* (любим.)). *The Compound*, в свою очередь, получила перевод при использовании функционального аналога – *лагерь* (оф.) – *территория* (любим.).

Интересен перенос реалии *the Pit*, который стал *Ямой* и у А. Килановой, и М. Самойловой. Действительно, нет лучшего способа, чем калькирование, чтобы передать данное понятие, под которым подразумевалась подземная пещера, являющаяся местом обитания новой фракции Трис Прайор.

Завершающий пример данного списка – *the Hub* – реалия, перевод которой, на наш взгляд, оказался одним из самых неоднозначных в разрезе всего исследования. Начнем с обращения к словарю. Итак, *hub* с английского – это *втулка*; «*сердце*»; *основа*; *центр внимания*; *центр интереса*; *эпицентр деятельности*; *центр* [2]. Несмотря на то, что первым значением действительно предлагается некая *втулка*, нельзя не согласиться, что подавляющее число примеров передачи данного понятия так или иначе связано со словом *центр*. В произведении же понятие *the Hub* означало место, являющееся *сердцем города*. Поэтому передача

его через *втупку*, которую мы наблюдаем в версии официального перевода А. Килановой, на наш взгляд, необоснованна. Команда перевода любительского также обратилась к поиску аналога, но в данном случае получила результат *Центр*, который нам кажется весьма удачным.

Единственным говорящим именем в данном произведении стало прозвище мужского протагониста, переведенное обеими командами при помощи функционального аналога: *Four – Четыре (оф.) – Четыре (люб.)*. И, хотя на первый взгляд может показаться, что его интерпретация звучит несколько странно, тем не менее на подобную кальку есть свои основания, ведь переводчики употребили ее, дабы максимально приблизить восприятие русскоговорящих читателей к англоязычной аудитории, где подобное прозвище звучит столь же непривычно. Отметим, что в самом произведении персонаж получил такое имя за счет того, что у него было всего четыре страха, в то время как у среднестатистического человека это число равнялось 10-15.

При этом, чтобы добавить таинственности данному прозвищу для аудитории, не владеющей английским языком, нам представляется возможным использовать при передаче данной реалии транскрипцию и перевести имя персонажа как *Фор*, чтобы читатели осознали его значение в определенный момент сюжета во время непосредственного объяснения обстоятельств, при которых он его получил.

Итак, мы сравнили варианты передачи реалий романа В. Рот на примерах официального перевода А. Килановой и любительского перевода М. Самойловой.

При передаче группы этнографических реалий, определяющих их принадлежность к какому-либо классу, нами было замечено наиболее частое употребление в официальном переводе калькирования (47,4%) и функционального аналога (47,4%), а в любительском – калькирования (47,4%), функционального аналога (26,4%), описания (15,8%) и транслитерации (5,2%). Особенностью техники перевода у команды А. Килановой стало освоение (5,2%), у М. Самойловой – опущение (5,2%).

При переводе реалий традиций и обычаев, ритуалов, празднеств, игр и других этических объектов мы наблюдали решение у команды официального перевода использовать способ калькирования (80%) и функционального аналога (20%), а в переводе любительском – 100% использования калькирования в качестве способа перевода.

Анализируя способы перевода географических объектов и названий архитектурных сооружений, мы обнаружили преобладание в переводе А. Килановой в равном соотношении в 33,33% транскрипции, функционального аналога и калькирования, в то время как в переводе М. Самойловой – калькирования (44,44%), функционального аналога (22,22%), полукальки (22,22%) и транскрипции (11,11%).

Отметим, что единственная ономастическая реалия обеими переводчицами была передана аналогом.

Из вышеизложенного можем сделать вывод, что повсеместное привлечение разнообразных методов в переводе как А. Килановой, так и М. Самойловой дает нам основания подчеркнуть их выдающуюся работу в качестве переводчиков данного произведения. Тем не менее варианты, предложенные вышеупомянутыми ими, нам импонировали не всегда. Таким образом, перевод художественных произведений – своего рода искусная работа, требующая немалых навыков и языковой догадки.

Список источников

1. **Влахов С., Флорин С.** Непереваемое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 253 с.
2. **Мультитран** [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 31.05.2017).
3. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. Изд-е 3-е. М.: Азъ, 1992. 960 с.
4. **Рот В.** Дивергент / пер. с англ. А. С. Килановой. М.: Эксмо, 2015. 448 с.
5. **Рот В.** Дивергент [Электронный ресурс] / пер. с англ. М. Самойловой (любительский). URL: <http://www.rulit.me/books/divergent-read-254398-1.html> (дата обращения: 12.01.2018).
6. **Томахин Г. Д.** Реалии – американизмы: пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
7. **Roth V.** Divergent. N. Y.: Harper Collins Publishers, Inc., 2011. 496 p.

THE WAYS OF TRANSLATING REALIA IN THE NOVEL “DIVERGENT” BY V. ROTH

Rakhimbirdieva Il'mira Mukharyamovna, Ph. D. in Philology

Singatullova Aliya Amirovna

Vershinina Anastasiya Olegovna

Kazan (Volga Region) Federal University

ilmira-rim@mail.ru; aliya.singatullova92@gmail.com; vershinina.anastasia@icloud.com

The purpose of the article is to study the ways of translating realia in fiction by the example of Veronica Roth's work "Divergent". The authors analyze the realia of the novel selected by the method of random sampling, as well as the ways of their translation. Basing on this analysis, an attempt is made to determine the most successful variant of the translation of each piece of realia under consideration. In addition, the paper presents the results of the statistical analysis of the frequency of using one or another way of translating realia.

Key words and phrases: realia; way of translating realia; transcription; transliteration; calquing; descriptive translation; adaptation; omission; ethnographic realia; everyday realia; geographical realia.